

צמד'ס

גיליון 18

כתב עת לשירה רבת-תרבותית

דוד ברבי
אלין דיין
מיתר הלל קורמן
אביב חזק
איה סומך
ויקטור צוי
דויד תומר

18

אפריל 2023, ניסן ה'תשפ"ג

אנחנו שמחים להציג בפניכם גיליון רבת-תרבותי ורב-לשוני נוסף של צמדים רגע לפני שכולנו נחגוג את חג החירות.

אנחנו מגישים כתמיד מגוון של שירים ותרגומם לשפות שונות.

תודה לכל הכותבים ולכל המתרגמים שמאפשרים לנו להביא את השירה העברית לאוהבי שירה דוברי שפות אחרות.

קיבלנו מכם צמדים רבים במגוון שפות, אותם נפרסם גם בגיליונות הבאים.

מאחלים לכולכם חג אביב שמח!

קריאה מהנה,

עדנה אפק ואלירן דיין

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היצירה – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

"צמדים" הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון. בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

Una reliquia di Gomorra (Appunti di Inferno e Paradiso)

שריד של עמורה

Tra strade lunghe e strette
una ricchezza artistica e culturale si svela.
Isolato da ciò che mi è familiare.
Io cammino in quel Paradiso
della Divina Commedia,
Paradiso in terra.

Di fronte a me magnifiche cattedrali
Ornate di mosaici così belli che il cuore
si dilata di emozioni.
Vivace la città, affollata,
dalle scuole gruppi di bambini
a conoscere, dello Stato Pontificio,
una capitale.
Dei grandi poeti d'Italia è la città
e di Dante Alighieri, il più famoso qui.

E chi sono io? Sangue freddo, un residuo di Gomorra?
Un discendente del re Davide, della nazione
dove è nato il Messia del Cristianesimo,
Sono un ebreo,
un israeliano della Terra Santa,
Dove il fiume Giordano scorre rapidamente
verso il Mare della Galilea
La terra di tre religioni di pace, di Dio.
Come hanno fatto a trasformarla in una battaglia eterna?
Il mio Israele è lontano,
E nella terra degli italiani la mia terra è così viva.

E chiudo gli occhi qui, nella città rinascimentale
E sono un poeta nel chiostro di Dante
Sotto i miei piedi la mia dimora eterna.
E sogno che la mia morte non sarà all'inferno
e non sarà invano.

בין רחובות צרים וארמים
מתגלה עשר אמונותי תרבותי
מבודד מעולמי המכור.
אני מהלך באותו גן העדן
של הקומדיה האלהית,
גן עדן עלי אדמות.

לפני קתדרלות מפארות
עטורות בפסיפס ובמזאיקה להרחיב את הלב
העיר תוססת, הומת אדם,
קבוצות ילדים מבתי ספר
לומדות על אותה בירה,
מדינתה של רומא,
מדינת האפיפיור,
של גדול משוררי איטליה,
דנטה אוליג'רי הנשא כאן בכפי כל.

ומי אני? קרת דם שריד של עמרה?
צאצאו של דוד המלך, של העם שבו נולד משיח הנצרות,
יהודי אני, ישראלי מארץ הקדש,
היכן שנהר הירדן זורם בחטף אל הכנרת
ארץ שלוש דתות שלום האלהים
איך הפכו אותו למאבק איתנים?
ישראל שלי רחוקה,
ובארץ המגף כל כך חיה.

ואני עוצם את עיני כאן, בעיר הרנסנס
ואני משורר בחדר המנון של דנטה
הרכון במשכן עולמים תחת רגלי.
ואני חולם שלא יהיה מותי בתפת
ולא יהיה לשוא.

A complaint to the police. Welfare case number 10 מקרה רווחה מספר 10

She told them that they had stolen her baby. And they said that she is crazy
 She told them that once, the man who distributes the newspapers, who used to slam the door of the intercom every morning, called the police and said she was crazy, like they were saying
 After that she also said that the garbage man runs with heavy steps by the bedroom window
 He would also pick up the tin (which covered a hole that led to a shelter), and knocked it down to the ground with force, with great noise. Every morning at four in the morning
 It sounds like he's going down to the shelter below her apartment
 She told them, and they said she was crazy. She told them that in city hall, they charged her with a Property tax
 She told them, for an open balcony. she said she has the smallest apartment in the building
 "She told them and they said: That crazy woman. They said "that crazy woman, always has complaints
 She told them that the man that should have authorized a land surveyor, that is, a room surveyor has "invited himself to her place. They said: She's crazy. This is crazy." She always has staff
 She told them she is being tapped, that there is a strange echo in the hall and in the corridor and in the toilets
 Sometimes in the bathroom. They said crazy. This crazy woman is making it all up. "She always has things." She told them she would have thought it was the architecture, but that it changes, it is not always the same. She told them that she went to the doctor too soon. after two weeks
 And there was a round and healthy gestational sac there. she said she was too happy for them
 They cannot tolerate her being happy. she told them that the doctor hit the pregnancy sack with a stick and four hours later she received her period. They said she was crazy. That they shouldn't believe this madness. That she is making all these things up. She told them she thought someone was sleeping in the apartment. that she heard noises coming from the storage room, which, back then, was wooden. And that the next day she found a mobile neon light there. It was still on. They said she was crazy. Crazy from all these nonsense. They said that crazy people should be handed over to doctors and policemen. She told them that they were corrupted. That they were selling her drugs. It made them laugh to sell her drugs. of all kinds. And they said that she was crazy. Crazy girls are good for sex. She said that they stole her money. Emptied her visa. Ate at her expense. Built criminal case studies. They worked around the clock. What could be the reason for such intensive work, about a crazy woman? are they crazy? She said that they tore down her pages
 They tore up all her lyrics. she said she used to wear expensive cloths. And they said that she was crazy
 Crazy women are buried alive. She said that the clerk who invited himself to her house was similar to the man who distributes the newspaper. He was wearing a stocking. Once he appeared at a place in Givatayim and blew his horn for her. She told them to stop it. This abuse is enough. She said this is absolutely insane
 That you have to be crazy in order to be so evil, Such an egoist. She told them There are fools for whom it is wise to be wicked. And the policeman closed her complaint within fifteen minutes. She told them this
 He pretended the computers are out of order. she told them that a quarter of an hour is not enough for her to say it all. She told them that the policeman was bribed. That she doesn't care how. It's a bribe, she said
 she didn't think that it could be that he is just being rude. They gave her an extra fifteen minutes
 She said it was terrible. she went to the society, she said. She said that she is doing this not only for her sake but for the sake of others. For the sake of all women. What can save her now. They answered being too kind is stupid. "You talked a lot, but you have no idea who was listening

היא אמרה להם שהם הורידו לה תינוק. והם אמרו שהיא משוגעת. היא אמרה להם שפעם, מחלק העיתונים, שהיה טורק כל בקר אז דלת דלת הורידו, התקשר למשטרה ואמר שהיא משוגעת, כמו שהם אמרו. אחר כך גם אמרה שאיש הזבל רץ בעצרים כבדים ליד חלון חדר השנה. הוא גם היה מרים את הפחון (ששם בו שהזבל למקלט), ומפיל אותו חזרה לארץ בכח, ברעש גזול. כל בקר בארבע בבקר. זה נשמע שהוא יורד אל המקלט שממחת לדירה שלה. היא אמרה להם, והם אמרו שהיא משוגעת. היא אמרה להם שבגיריה, הם גבו לה שהיא גבוהה מדי, זה מרפסת פתוחה. היא אמרה שהיא בדירה הכי קטנה בבנין. היא אמרה להם והם אמרו: המשוגעת הזאת. הם אמרו המשוגעת הזאת, תמיד יש לה תלונות. היא אמרה להם שההבן שהיה צריך לאשר לה מודד קרקעות, בלומ מודד חדרים, הזמין את עצמו אליה הביתה. הם אמרו: משוגעת. משוגעת זאת. "ממדי יש לה דברים", היא אמרה להם שמצוטטטים לה. שיש הר מוזהר בחול ובמסדרון ובאמבטיה. לפעמים בשיירותים. הם אמרו משוגעת. המלגנת הזאת מציאה. "ממדי יש לה דברים" היא אמרה להם שהיא היתה חושבת שזו האמריקה להם שהיא תהלה לרופא מר מדי. אחרי שבועיים. וזהו שם של היריון עגול ובריא. היא אמרה להם שהיא היתה מאשרת מדי. את האשר שלה הם שבויעים. היא אמרה להם שהרופא פגע בהם היריון על המכשיר וארבע שעות אחר כך היא קבלה מחוץ. הם אמרו שהיא משוגעת. למשוגעת הזאת אמרו לאמין. היא מציאה המצאות. היא אמרה להם שהיא חושבת שמישהו ישן בדירה. שבבוקרים, שהיה אז מעץ, היא שמעה רעשים. שלפחדת היא מוצא שם נאון יריד. כמו של פועלים. הוא זקק עידן. הם אמרו שהיא משוגעת. משוגעת של שגינות. הם אמרו שמשוגעים מסגרים לרומאים ולטוטרים. היא אמרה להם שהם היו משתחיים. שהם מכרו לה סמים. היא החזיק אותם למכר לה סמים. מכל הסוגים. והם אמרו שהיא משוגעת. משוגעת טובות למין. היא אמרה שהם גנבו לה כספים. רוקנו את הויה. אכלו על חשבונה. בלו תיקים. מסביב לשלון הם עבדו סביבה מה יכול להיות הסבה לעבודה זאת. סביב משוגעת זאת הם משוגעים. היא אמרה שהם קרנו לה את כל הדפים. קרנו לה את כל השרידים. היא אמרה להם שפעם היו לה בגדים יקרים. והם אמרו שהיא משוגעת. משוגעת נקברות בחיים. היא אמרה שהפקיד שהזמין את עצמו אליה הביתה, היה דומה למחלק העיתונים. הוא תשב כובע גרב. פלם הוא הופיע בנקום בגבועים וזפר לה. היא אמרה להם די. הם התעללו בה מספיק. היא אמרה שהם מוטמים בעצמם. רעים. צריך להיות מסורף בשביל להיות טוב מרשע. כזה אוטואיסט. היא אמרה להם שיש טפשים האצלים זה חכם, להיות משוגעים. והשוטר סגר לה את התלונה תוך רבע שעה. היא אמרה להם את זה. הוא העמיד פנים שאין מחשבים. היא אמרה להם שברבע שעה היא לא הספיקה להגיד. היא אמרה להם שהשוטר משחד לא אכפת לה און. זה טחן. היא אמרה. היא לא חשבה שיכול להיות שהוא סתם מזלזל. הם נתנו לה בעמיתה. היא אמרה. היא אמרה שהיא באה לא רק בשבילה. היא באה בשביל האחרות, בשביל כל הנשים. מה כבר יכול עכשו להציל אותה. הם ענו שלחיות טוב מדי זה טפשי. "דברת הרבה, אבל אין לך בעצם משג ממי הקשבו."

Перемен!

Вместо тепла - зелень стекла
Вместо огня - дым
Из сетки календаря выхвачен день

Красное солнце сгорает дотла
День догорает с ним
На пылающий город падает тень

Перемен!
Требуяи наши сердца
Перемен!
Требуяи наши глаза

В нашем смехе и в наших слезах и в пульсации вен
Перемен!
Мы ждём перемен!

Электрический свет продолжает наш день
И коробка от спичек пуста
Но на кухне синим цветком горит газ

Сигареты в руках, чай на столе
Эта схема проста
И больше нет ничего
Всё находится в нас

Перемен!
Требуяи наши сердца
Перемен!
Требуяи наши глаза

В нашем смехе и в наших слезах и в пульсации вен
Перемен!
Мы ждём перемен!

Мы не можем похвастаться мудростью глаз
И умелыми жестами рук
Нам не нужно всё это, чтобы друг друга понять

Сигареты в руках, чай на столе
Так замыкается круг
И вдруг нам становится страшно что-то менять

Перемен! - требуяи наши сердца
Перемен! - требуяи наши глаза
В нашем смехе и в наших слезах и в пульсации вен
Перемен!

Мы ждём перемен!
Перемен!
Требуяи наши сердца
Перемен!
Требуяи наши глаза

В нашем смехе и в наших слезах и в пульсации вен. Перемен!

מחכים לשינוי!

במקום חום - בקבוק זכוכית
במקום אש - עשן
מלוח השנה נחטף יום וליל

שמש אדומה מבעירה את האדמה
היום בויער ומעשן
על עיר בוערת צל נופל

שינוי!
לבנו דורש
שינוי!

עינינו דורשות לראות
בצחוק ודמעות ופעימות הוורידים
שינוי!
אנחנו מחכים לשינוי!

אור חשמל ממשיך את יומנו
וקופסת הגפרורים ריקה
אבל במטבח אז הגז היא פרה כחול

סיגריות ביד, תה על השולחן
זו תכנית פשוטה
ואין דבר אחר
הכל בתוכנו נמצא

שינוי!
לבנו דורש
שינוי!

עינינו דורשות לראות
בצחוק ודמעות ופעימות הוורידים
שינוי!
אנחנו מחכים לשינוי!

איננו יכולים להתפאר בעיניים חמות
ובמחוות ידיים מיומנות
אנחנו לא צריכים את כל זה כדי להבין חבר את חברו

סיגריות ביד, תה על השולחן
אז המעגל נסגר
ופתאום אנחנו ממחדים לשנות

שינוי! - לבנו דורש
שינוי! - עינינו דורשות לראות

בצחוק ודמעות ופעימות הוורידים
שינוי!
אנחנו מחכים לשינוי!

שינוי!
לבנו דורש
שינוי!

עינינו דורשות לראות
בצחוק ודמעות ופעימות הוורידים
שינוי!

עטויית חיג'אב

مَحَبَّة

עטויית חיג'אב שחור הנערה,
רק קו א'יר מפריד בינינו
יפה היא כמו בתי
שואלת:

"א-חאג', זו פעם ראשונה
אני מול המכונה
האם תוכל לעזר לי?"
והיא תבטא זאת
בשפה ערבית יפה
ואני שמבין טוב את שפתה
עונה:

"הכניסי את הפרטיס וקראי,
המכונה ידידותית כמוך".

עושה זאת במבטא עברי צח
המעלה חיוך
על שפתיה

והן אותן השפתים שמבטאות בן
במבטא הערבי.
מדהימה הקרבה

כאלו המרחק אינו קיים
עברי-ערבי

חלופי אותיות בלבד
כמו חלופי המלים בינינו
אני והיא כמו אב ובת
ואפלו החיג'אב לא יוכל להפריד
בינינו

الْفَنَاءُ مَعْطَاهُ بِحِجَابٍ أَسْوَدٍ
وَيَفْصِلُ بَيْنَنَا حَظٌّ هَوَائِيٌّ فَقَطُّ
جَمِيلَةٌ هِيَ كَابْتِي
وَتَسْأَلُ:

"يا حَاج، هذه المَرَّةُ الأولى
أنا أمامَ المَآكِنَةِ

فَهَلْ تَسْتَطِيعُ مُسَاعَدَتِي؟"
تَلْفُظُ ذَلِكَ

بِلُغَةٍ عَرَبِيَّةٍ جَمِيلَةٍ
وَأَنَا الَّذِي أَفْهَمُ لَعْنَتَهَا جَيِّدًا
أَجِيبُ:

"أَدْخِلي البِطَاقَةَ وَافْرَظِي،
المَآكِنَةُ طَبيعَةٌ مِثْلُكَ"،

وَأَنَا أَلْفُظُ ذَلِكَ بِلِغَتِي عَرَبِيٍّ سَلِيمٍ
يَرِسُمُ التَّسْمَةَ عَلَى سَفْتَيْهَا،
تِلْكَ السَّفْتَيْنِ اللَّتَيْنِ تَلْفُظَانِ بِفِئْتِهِ

بِاللِّغَةِ العَرَبِيَّةِ.
هَذَا القُرْبُ مُذهِلٌ

كَأَنَّ البُعْدَ غَيْرُ قَائِمٍ

عَرَبِيٌّ - عَرَبِيٌّ

تَبْدِيلُ حُرُوفٍ فَقَطُّ

مِثْلُ تَبَاذُلِ الكَلِمَاتِ بَيْنَنَا

أَنَا وَهِيَ كَأَبٍ وَابْنَتِهِ

وَحَتَّى الحِجَابُ لَا يَسْتَطِيعُ القُفْضَل
بَيْنَنَا!

Ein Kind

ילד

Ein komischer Mann, dessen Herz
die Welt mit Liebe überschattet,
von Eigensünd zu tiefst verschlungen,
ohne Freud. Ohne Form. Ohne End.

איש מוזר, אשר לבו
מאפיל באהבתו על העולם.
נבלע בחטאו עמק במצולות.
בלי שמחה. בלי צורה. בלי סוף.

Ein Jud, lang in Finsternis verbannt
zollt für die Last der Väter.
Dessen Leib ihn sanft in die Hölle treibt,
fürsorglich, wie ein alt bekannter Verräter.

יהודי, ממוזמן גולה באפלה
מכפר על משא עוון אבותיו.
וגופו, אשר דוחקו בעדיניות לגיהנם,
בחמלה, כמו בוגד מכר וותיק.

König. Aus dem Hause Davids
gefesselt in seinem Willenskäfig.
In seiner Hand nur der Hoffnungszepter.
Ohne Thron. Ohne Krone. Ohne Sinn.

מלך. מבית דוד.
כבול בחבלי תאוותיו ובידו
רק שרביט התקנה.
בלי כס. בלי כתר. בלי משמעות.

Des Kindes Mandelaugen suchend
in die weite Ferne schweben,
was hier, ganz nah, in Farb, in Ton
und Duft sich seit je für ihn befindet.

עיני השקד של הילד מחפשות,
צפות עמק למרחקים, את מה,
שכאן ממש קרוב, נמצא כבר מזמן.
בצבע. בצליל. בניחות.

Wer, wer bist du dann, woher,
wie geht es also mit dir weiter?
Du, komischer Mann, ein Jud,
ein Kind aus dem Hause Davids.

מי מי אתה. מאיפה.
איך זה ממשיך אתך הלאה.
אתה איש מוזר יהודי
ילד מבית דוד.

זמן מדבר

אתה צובע בתוכי
את הדממה
בצבעי מדבר
לב צחוח
פועם
לנכח הפרית
הציה בכתמי
נאות חיים
ירקי עד
ישושים מדבר
אפק מאפק
ועפור

זמן صحراء

أنت تلون في الصمت
بالوان الصحراء
قلب راقد يخفق
ولوجود الخصب
تنمو البداء في
بصمات حياه
خضراء أبدية
تباشير صحراء
أفق من أفق
وعصفوره.

Mano tesa

Ecco, la mano è tesa
E la barca gira intorno
La piscina è vuota, le acque si sono abbassate
E non ci sono pesci.
Anche la canna è usurata
Per mancanza di utilizzo.

Incombente, il sempre assente
Un bambino nato sempre in prigione
E tra le manette
Si veste da camaleonte
La tenda trasparente, non vede e non si vede
E non esiste
Fino a quando non se ne sarà andato.

יד מושטת

הנה היד מושטת
והסירה מסתובבת במקום
הברכה ריקה, קלוי המים
ואין דגים.
גם החכה שחוקה
מדלות השמוש

ממשמש ובא הנעדרתמיד
תינוק-עד לכלא נולד
ובין אֶזְקִים
הוא מתחפש לזקית
דני דין עור, לא רואה ולא נראה
ולא קים
עד שתם.

השפות בגיליון:

איטלקית

אנגלית

גרמנית

עברית

ערבית

רוסית

מייסדים ועורכים: עדנה אפק ואלין דיין

חפשו אותנו גם ב:

www facebook YouTube Instagram